

# Kursmappe

## 1. Formen und Umsetzungsmodelle von bilingualen Projekten an der Volksschule

### 1.1. Begriffsklärung

## Projet «Bilingualer Unterricht an der Volksschule? *Absolument!*»



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Bundesamt für Kultur



Fachhochschule Nordwestschweiz  
Pädagogische Hochschule



KANTON

**solothurn**



FONDATION  
OERTLI  
STIFTUNG

**Erwin-Blaser-Stiftung**

fördert professionelle Sprachanwendungen

# Inhaltsverzeichnis

1. Verschiedene Begriffe für bilinguale Unterrichtsformen
2. Abgrenzung der Begriffe nach der Unterrichtszeit in der Fremdsprache (L2)
3. Abgrenzung der Begriffe nach den Lernzielen, die leitend sind (Sachfach – Fremdsprache)
4. Ideen zur weiteren Bearbeitung des Themenfeldes
5. Literaturangaben

# 1. Verschiedene Begriffe für bilinguale Unterrichtsformen

- CLIL/EMILE
- Immersion
- zweisprachiger/bilingualer Unterricht, *enseignement bilingue/immersif*,
- immersive Inseln/*îlots immersifs*
- etc.

→ **keine internationale Übereinstimmung zur Bedeutung der Begriffe** (vgl. Literaturdossier zu 1.1)

# 1. Verschiedene Begriffe für bilinguale Unterrichtsformen

Als Oberbegriff für alle Formen wird i.d.R. „bilingualer Unterricht“ verwendet.

Allen Formen bilingualen Unterrichts ist gemeinsam, dass es um das Lernen von neuem Weltwissen / **fachspezifischem Wissen** in einer „Nicht“-Schulsprache geht.

ADEB – Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/plurilingue

Formes d'enseignement bilingue

Le Pape Racine 2005:  
i-mail. Ilz, 4-10.

**Immersive Unterrichtsformen an der Volksschule und früher Fremdsprachenunterricht: Vom Nutzen der Klarheit der Begriffe**

## 2. Abgrenzung der Begriffe nach der Unterrichtszeit in der Fremdsprache (L2)

Unterrichtszeit  
in L2 ansteigend



- **Orientation vers les contenus** (Inhaltsorientierung **im Fremdsprachenunterricht**, z.B. Thema „Experimente“ im Französischunterricht)  
-----
- **CLIL** (Content and Language Integrated Learning)  
**EMILE** (Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Étrangère)  
als **Fusion von Fremdsprachen- und Sachfachunterricht**  
-----
- **Îlots immersifs** (immersive Inseln **im Sachfachunterricht**, z.B. Thema „Revolution“ auf Französisch im Geschichtsunterricht)
- **Enseignement bilingue** (Bilingualer/zweisprachiger Unterricht)
- **Immersion** (ab 50% der Unterrichtszeit in L2)

## 2. Abgrenzung der Begriffe nach der Unterrichtszeit in der Fremdsprache (L2)

am Beispiel von Bewegung und Sport (L1: Schulsprache / L2: Fremdsprache)

Formen bilingualen Unterrichts

### *îlot immersif*

ein paar Minuten  
ein bestimmtes Moment  
L1 > L2  
Beispiel:  
Aufwärmen in der L2

### zweisprachiger Unterricht

längere Unterrichtssequenzen  
verschiedene Momente  
L1 + L2  
Beispiel:  
Anweisungen in der L2,  
Aushandeln von Regeln in der L1

### Immersion

gesamter  
Unterricht in der L2  
L2  
Beispiel:  
gesamter Sport-  
unterricht in der L2

### 3. Abgrenzung der Begriffe nach den Lernzielen, die leitend sind (Sachfach – Fremdsprache)

Variante A	Variante B	Variante C
Sachfachunterricht, der in der Fremdsprache durchgeführt wird; die <u>Ziele des Sachfaches sind leitend</u>	Fremdsprachenunterricht, in dem sachfachliche Inhalte thematisiert werden; die <u>fremdsprachlichen Ziele sind leitend</u>	Echte Fächerfusion und integrierter Unterricht beider Fächer; die <u>Lernziele beider Fächer sind leitend</u>

Frank Schmid, Sylvia (2023): 7.

#### **Bilinguale Unterrichtssequenzen**

Handreichung und Ideensammlung für Lehrpersonen

### 3. Abgrenzung der Begriffe nach den Lernzielen, die leitend sind (Sachfach – Fremdsprache)

Die Grenze zwischen

- inhaltsorientiertem Fremdsprachenunterricht und integrierendem Projektunterricht...

sowie zwischen

- integrierendem Projektunterricht und zweisprachigem Sachfachunterricht

ist oft fließend und Gegenstand verschiedener Forschungsprojekte.

Gajo et al. 2018: Babylonia  
2/2018, 26-31.

QUELLE FRONTIÈRE ENTRE ENSEIGNEMENT BILINGUE  
ET ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ORIENTÉ VERS LE  
CONTENU? INSERTION CURRICULAIRE ET MOYENS  
D'ENSEIGNEMENT



### 3. Abgrenzung der Begriffe nach den Lernzielen, die leitend sind (Sachfach – Fremdsprache)

**Getestet wird i.d.R. das Fach**, nicht die Sprache.

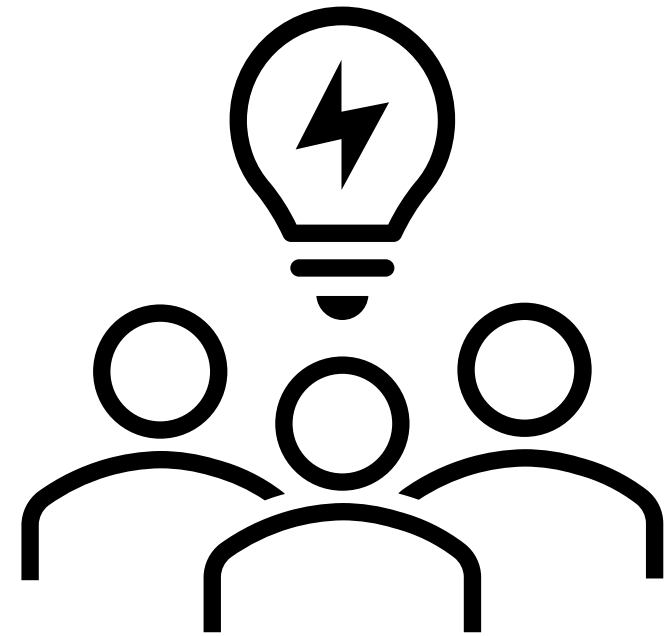
Dies sollte auch für Leistungserhebungen gelten, die in der Schulsprache durchgeführt werden.

Geiger-Jaillet, Le Pape  
Racine, Schlemminger  
2015: Kapitel 14

**Sachfachunterricht in der  
Fremdsprache Deutsch  
oder Französisch**

## 4. Ideen zur weiteren Bearbeitung des Themenfeldes

- Texte im Literaturdossier 1.1 gruppenweise lesen und Begriffe zu den verschiedenen Formen bilingualen Unterrichts schärfen.
- Verschiedene Formen bilingualen Unterrichts am Beispiel eines ausgewählten Fachbereichs nach Unterrichtszeit in der L2 überlegen (*îlot immersif*, zweisprachiger Unterricht, Immersion).
- Verschiedene Lernsequenzen mit unterschiedlichen Lernzielen skizzieren, die der Variante A, B oder C nach Frank Schmid (2023) entsprechen
- Bestehende Leistungserhebungen in Sachfächern auf ihre sprachlichen Anforderungen bzgl. der Schulsprache hin prüfen (z.B. Lesekompetenz / Schreibkompetenz).



## 5. Literaturangaben

- ADEB – Association pour le Développement de l’Enseignement Bi/plurilingue: [Formes d’enseignement bilingue.](#)
- Frank Schmid, Sylvia (2023): [Bilinguale Unterrichtssequenzen. Handreichung und Ideensammlung für Lehrpersonen. PH Luzern.](#)
- Gajo L.; Freytag Lauer A.; Steffen G.; Vuksanović, I. (2018): [Quelle frontière entre enseignement bilingue et enseignement de la langue orienté vers le contenu? Insertion curriculaire et moyens d’enseignement.](#) Babylonia, 2, 2018, 26-31.
- Le Pape Racine, C. (2005): [Immersive Unterrichtsformen an der Volksschule und früher Fremdsprachenunterricht: Vom Nutzen der Klarheit der Begriffe.](#) In i-mail, ilz-Verlage Rapperswil. 2/2005, 4-10.
- Schlemminger, G.; Le Pape Racine, C.; Geiger-Jaillet, A. (2015): Sachfachunterricht in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch. Balmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.